

天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第四主日
主曆二〇一九年十二月廿二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歡迎光榮的君王

G (Em) 2/4

1 1 7 | 6 3 6 7 | 1 1 7 | 6 6 | 1 1 7 | 1 2 3 2 | 1 1 7 | 6 6 ||
萬民哪鼓舞歡唱君王要來臨！聽歌聲高亢入雲快開門迎接。

3 3 2 | 1 5 1 2 | 3 3 2 | 1 1 | 3 3 2 | 3 4 5 4 | 3 3 2 | 1 1 ||

我如何傾吐雅言稱光榮之君，祂就是厄瑪奴耳上主所預許。祂常漫步在祂的家鄉和城閭，安慰祂子民治癒所有的苦疾。祂是達味之子我救主我兄弟，何其感激蒙召選作祂的子民。上主眷顧了人類立愛的誓盟，當人還在罪惡中祂愛了我們。祂戰勝死亡罪惡光榮地復活，又賜下人類共享永生的許諾。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 七，10~14

那時候，上主對阿哈次說：「你向上主你的天主要求一個記號罷！這記號或來自陰府深處，或來自諸天高處。」阿哈次回答說：「我不想請求，我不願試探上主。」依撒意亞說：「達味的家族，你們聽著！你們使人厭惡還覺不夠，還要使我的天主厭惡嗎？因此，上主要親自賜給你們一個記號：請看，有一位貞女要懷孕生子，並給祂起名叫『厄瑪奴耳』，意思是說：天主與我們同在。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四五

答： A (F#m) 4/4 姜震譜曲

3 i - 3 | 2 . i 7 - 2 | 1 . 7 6 - i | 7 - - - |
光榮的君王要進入城內，

6 7 i 2 . i | 7 - i 2 | 3 - - - | 3 - 0 0 ||
祂就是萬軍的上主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、大地和地上的萬物屬於上主，
世界和世上的居民歸於上主。
因為是祂將大地奠立在海洋上，把大地安置在江河間。

二、誰能攀登上主的聖山？誰能侍立在祂的聖殿？
是那手潔心淨，不慕虛幻的人，
是那不發虛誓，不懷詭計的人。

三、他必蒙上主降福，必由拯救他的天主獲得報酬。
這就是那尋求上主的世代，
那求見雅各伯天主聖容的子孫。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

一，1~7

基督耶穌的僕人保祿，蒙召作宗徒，被選派去傳天主的福音。這福音是天主在很久以前藉著祂的先知們、在聖經上針對祂的兒子所應許的。祂就是我們的主耶穌基督，按肉身來說，祂是從達味的後裔生的；按至聖的神性來說，由於祂從死者中復活了，被立為具有大能的天主之子。藉著祂，我們領受了宗徒職分的恩寵，為促使萬民聽從信德，以光榮祂的聖名，其中也有你們這些蒙召屬於耶穌基督的人。我保祿寫信給所有在羅馬、為天主所愛、蒙召作聖徒的人：願我們的父天主，和主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | 4-2 | 3 -- |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 -- | 6 -- ||
亞。

領：有一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪奴耳。意思是：天主與我們同在。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

一，18~24

耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親瑪利亞已經和若瑟訂了婚，但是還沒有成婚，瑪利亞就被發現因聖神懷了孕。她的未婚夫若瑟，因為是義人，不願公開羞辱她，就打算秘密與她解除婚約，當若瑟正在考慮這事的時候，請看，上主的天使在夢中顯現給他說：「達味的後代若瑟，不要怕娶瑪利亞作你的妻子，因為她是由於聖神而懷孕的。她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把祂的民族，從罪惡中拯救出來。」這一切事的發生，是要應驗上主藉著先知所說的話：「請看，一位貞女將懷孕生子，人要稱呼祂的名字為厄瑪奴耳」，意思就是：天主與我們同在。若瑟從睡夢中醒來，就按照上主的天使所吩咐的、把妻子迎娶過來。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒彈及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： COME THOU LONG-EXPECTED JESUS

1. Come, thou long-expected Jesus STUTTGART
Born to set thy people free!
From our fears and sins release us,
Let us find our rest in thee.
2. Israel's strength and consolation,
Hope of all the earth thou art;
Dear desire of ev'ry nation,
Joy of ev'ry longing heart.
3. Born thy people to deliver,
Born a child and yet a king:
Born to reign in us forever,
Now thy gracious kingdom bring.

4. By thine own eternal Spirit
Rule in all our hearts alone;
By thine all-sufficient merit,
Raise us to thy glorious throne.

Text: 87 87; Charles Wesley, 1707-1788, alt. Music: Christian F. Witt's *Harmonia Sacra*, 1715; adapt. by Henry J. Gauntlett, 1805-1876.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

- 6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1. 厄瑪奴耳懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
2. 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；
3. 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；
4. 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殫手中解放 子民；
5. 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
6. 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；
7. 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一心；

- 2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1. 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
2. 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。
3. 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。
4. 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。
5. 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
6. 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。
7. 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪奴耳快要 降臨。

出堂曲：快來至聖默西亞

G 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 · 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5 |
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。
5 | 1 2 3 3 | 4 · 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 · 1 0 ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

- 2 · 2 1 7 | 1 · 1 · | 2 · 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2
1、請天 雨 露， 義人 稅 駕，拯出水 火，
2、又知 來 者， 達味 裔 孫，其來如 光，
5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 · 2 ||
1、獄魔 兇 霸，哀此 眾 生，提我 華 夏。
2、除暗 解 昏，速來 此 世，救眾 靈 魂。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.” 請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰茹及家人追思父母、外公、外婆蔡祥裕、蔡劉三妹，
求天堂永福。

王玉柏、譚瑞蘭為韓媽媽王璐華求主賜早登天國、
安息主懷。

Peter & May Lau 感恩謝主。

李綉妮感謝仁慈天主護祐平安健康。

李綉妮為 Mike Dunne 求安息主懷，享天鄉永福。

江君揚、潘綺霞為韓媽媽王璐華女士求天鄉永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。

康美行為先夫劉安世求早日安息主懷。

聖心基信團追思韓媽媽王璐華，求安息主懷、天鄉永福。

韓志炯、吳瑩率子女全家追思母親韓王璐華，求安息主懷、
天鄉永福。

全體送聖體聖血員為韓王璐華姊妹求天鄉永福、息止安所。

張勉為歐三榮弟兄、郭德蘭阿姨、全文偲姊妹求天鄉永福。

松柏歌詠團為大韓媽媽王璐華求主賜安息主懷。

王仲平、孫小艾為母親王姚學慧女士求靈魂永安、息止安所。

Nancy 及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和已往生

至親長輩們，求安息主懷、天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思葉家祖先，求天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、
王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：楊麗娟、Bock Low、丁王文煥、盧宗明、
韓王璐華、Mike Dunne。

教會消息欄

教宗公開接見：聖誕馬槽是締造和平的景象

(梵蒂岡新聞網) 聖誕馬槽將福音帶入我們的生活環境，
包括：住家、學校、職場、醫院、監獄和廣場。這是聖誕
馬槽的深層涵義，它關乎和平、家庭，以及改變自己的
生活。教宗方濟各 12 月 18 日在週三公開接見活動的要理

講授中闡明了這一點，並呼籲眾人在自己家中搭建聖誕
馬槽。

首先，搭建聖誕馬槽是一種在將臨期準備聖誕節的
方式，它簡單又有效，如同教宗在格萊齊奧朝聖地所表明的。
在那裡，亞西西的聖方濟各製作了首個聖誕馬槽；今年
將臨期之初，教宗方濟各在同一地點頒布宗座牧函，闡述
聖誕馬槽的意義。聖誕馬槽提醒世人，天主並非高高在上、
隱而不見；相反地，祂降生成人，來到塵世。

因此，搭建聖誕馬槽等同於「慶祝天主的臨近」：天主
始終與祂的子民同在，但是道成肉身的時刻，祂與世人
「親密無間」。祂不是不問世事的判官或是高不可攀的
君王，而是「謙卑的天主聖愛，降臨在我們中間」。耶穌
聖嬰態像之所以張開雙臂，就是為了表達出「天主來擁抱
我們的人性」。為此，教宗籲請信友在聖誕馬槽前告訴上主
自己心中牽掛的人和處境，「與祂一起為即將結束的一年
作總結」，跟祂分享盼望與擔憂。

此外，聖誕馬槽的現實意義也蘊含了和平的幅度。
教宗說：「聖誕馬槽極具現實意義。在這世界裡，每天都製造
大量武器和許多暴力畫面，這一切映入眼簾、進入人心。
反之，聖誕馬槽則是締造和平的景象。因此，它是活的福音。」

聖誕馬槽呈現出百姓的日常生活：牧人放牧羊群、鐵匠
鑄鐵、磨坊工人製作麵粉。這些展現出天主進入「我們的
具體生活」。因此，在家裡搭建小型的聖誕馬槽是件要緊事，
它也讓我們感到「天主降臨我們家中，陪伴我們的生活，
我們並不孤單」。

教宗解釋道：「事情不會奇跡似地改變。但若我們接納
耶穌聖嬰，每件事都會有所轉變。為此，我祝福你們，願
搭建聖誕馬槽的過程能是個邀請耶穌進入生命的良機。我們
在家搭建聖誕馬槽，等同於敞開家門，說：『耶穌，請進！』
當耶穌居住在我們的生活內，生活就會煥然一新。生活若是
煥然一新，那才是真正的聖誕節。」

聖母瑪利亞和大聖若瑟悉心照料耶穌聖嬰。為此，
教宗也鼓勵眾人邀請納匝肋聖家進入我們家中。聖誕馬槽
是「家庭的福音」，白冷城的名稱意味著「麵包之家」。
因此，我們在分享食物和愛的家庭裡搭建聖誕馬槽，這
馬槽會提醒我們耶穌是「生命之糧」(參閱：若六 34)，
祂賜予家庭力量，讓家人能向前邁進、彼此寬恕。

接著，教宗提到，他前一天收到了一個特殊的聖誕
馬槽像，題名為「讓媽媽休息」：聖母瑪利亞安然入睡，由
大聖若瑟哄耶穌聖嬰睡覺。教宗指出，這是每個家庭的現實
情況。「你們當中有多少夫妻必須在夜晚分工，照顧啼哭不止
的孩子。『讓媽媽休息』傳達出家庭的溫柔、婚姻的溫柔」。

在要理講授結束後，教宗向在場眾人預祝聖誕佳節
愉快，並感謝從世界各地而來的祝賀，因為教宗方濟各
今年 12 月 13 日慶祝晉鐸 50 週年，並於本週二 17 日歡慶
83 歲壽辰。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週暫停一次

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；
每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與
符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：九時半

地點：天使之後主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

永懷追思通功代禱

二〇二〇年春節祭祖彌撒經文本中將刊登永懷紀念
通功代禱欄。歡迎您在經文本中刊登您親友的姓名。

建議奉獻：每個名字\$5。截止日期：1/6/2020

聯絡人：蘇闊姊妹 (626) 758-7007



天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一九年聖誕節慶典

十二月廿四日（週二）

06:45 PM 至 07:45 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）

07:45 PM 至 08:15 PM 聖誕夜報佳音（禮堂）

08:30 PM 至 10:00 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

十二月廿五日（週三）

02:30 PM 至 03:30 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

華人團體二〇二〇年月曆

2020年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳
索取。建議奉獻：\$5

2020 經絡保健工作坊

時間：1/18/20（週六）9:30 AM 至 5 PM

地點：本堂四、五號教室

費用：自由奉獻（含午餐）

報名：伍美美 909-551-9306 陶秀雲 626-383-1700

堂區消息

本堂神父的聖誕訊息

親愛的堂區教友們：

耶穌來到一個充滿動亂的世界，給我們帶來恩賜：
慈悲和寬恕、希望、歡樂與和平。這些恩賜遠勝於
我們在聖誕樹下能找到的任何禮物。願您們豐富地
享有這些恩賜。願我們慷慨地分享這些恩賜，使
我們的家人得到祝福，使世界變得更美好。我謹
代表堂區神父們和全體職員，祝您們有一個快樂的
聖誕佳節，及充滿祝福的新年。

祝大家聖誕快樂，

Fr. John

（朱正暉恭譯）

• Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區感恩節前的認捐
總額已達到 \$1,693,213.

• 堂區二〇二〇年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二〇年
英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1.

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於一月五日舉行食物捐獻活動。

• 堂區辦公室休假啟事：本堂辦公室聖誕節（12/25/2019）
及元旦（1/1/2020）休假。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000 目前認捐額：\$99,740.
目前已付額：\$94,021.14

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！